



Creado por: Andrés Felipe Martínez Soria

Q' MAÍZ

Apoyo en escritura en Nasayuwe:

Maruja Acue Cueto Chambo

Claudia Patricia Iquirá Quiscue

QUINTINADA

CRÉDITOS

DIRECTOR EJECUTIVO FUNPROEIB ANDES

Daniel Guzmán Paco

TALLER

Creación de Cómic en Lenguas Indígenas – Primera y Segunda Versión (2024–2025)

FACILITADORA

Noelia Nicaela León Coico

AUTOR

Andrés Felipe Martínez Soriano

ILUSTRACIÓN

Andrés Felipe Martínez Soriano

LENGUA

Nasayuwe

DISEÑO Y DIAGRAMACIÓN

Cecilia Quispe - Ana Huiza

AGRADECIMIENTOS

A las y los participantes de las dos versiones del taller que hicieron posible esta publicación.

La reproducción parcial o total de este documento está permitida, siempre y cuando se cite la fuente y se haga conocer a la Funproeib Andes y a los autores.

Cochabamba, Bolivia, 2025

PRÓLOGO

El presente comic es parte de una colección que reúne los mejores trabajos de la primera y segunda versión del taller “Creación de Cómic en Lenguas Indígenas”, realizados entre las gestiones 2024 y 2025. Esta actividad fue organizada por la FUNPROEIB ANDES en el marco de la iniciativa “Ciclo de Talleres para el Fortalecimiento y Desarrollo de Lenguas Indígenas”. Estos talleres tuvieron como objetivo crear espacios para la creación literaria y artística en lenguas originarias, utilizando el cómic como un medio contemporáneo, accesible y atractivo que permite narrar historias, explorar la creatividad gráfica y contribuir a la revitalización lingüística.

Más allá de una propuesta formativa, el taller se constituyó en un ejercicio colectivo de imaginación, memoria y resistencia. El cómic, por su naturaleza visual y narrativa, se mostró como una vía innovadora para el arte y la palabra en lenguas indígenas, abriendo posibilidades de difusión cultural y de empoderamiento de las y los hablantes.

La metodología aplicada se basó en el aprendizaje práctico; se acompañó a las y los participantes en cada etapa del proceso creativo: desde la introducción a los elementos básicos del cómic y la elaboración de un guion inicial, hasta la digitalización de los prototipos finales.

Este recorrido permitió que cada participante adquirirá herramientas técnicas y, al mismo tiempo, reflexionara sobre la pertinencia cultural de sus historias y el potencial del cómic como medio de revitalización lingüística.

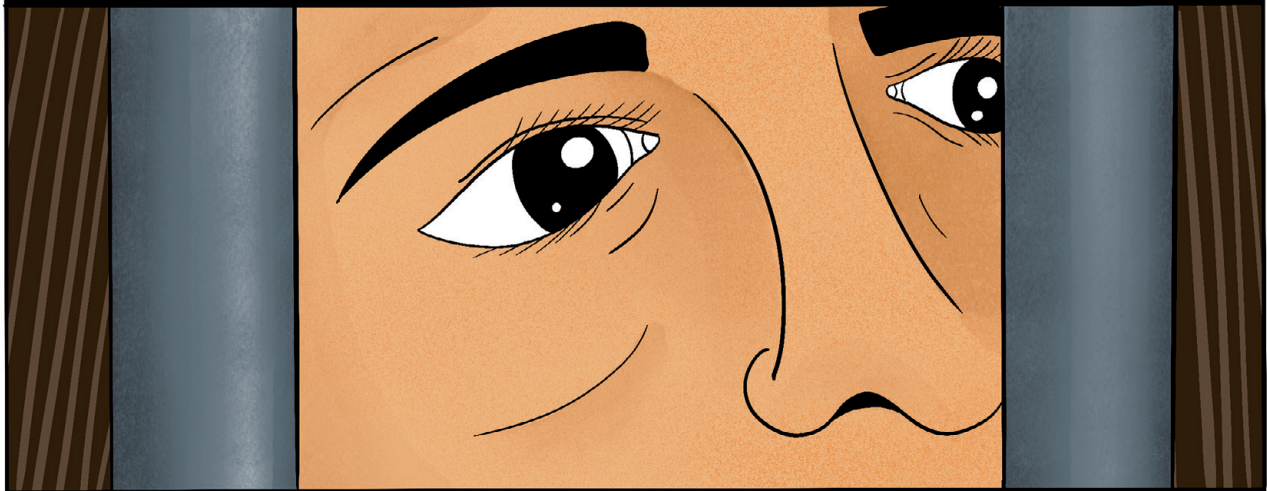
Los trabajos compilados en estas páginas son testimonios de lo logrado. En cada cómic se entrelazan la creatividad, la identidad cultural y el compromiso con la revitalización de las lenguas.

La diversidad de voces reunidas en esta colección, pertenecientes a diversos hablantes de distintas lenguas y territorios del Abya Yala, dio lugar a un proceso de gran riqueza y a un intercambio profundamente inspirador. Esta experiencia reafirma la necesidad de fortalecer la creación literaria en lenguas indígenas, y de continuar promoviendo espacios donde el arte sea un vehículo de memoria, resistencia y vida. Que estas páginas inspiren a más hablantes y comunidades a explorar el arte y la palabra, a transformar el cómic en una herramienta de memoria, empoderamiento, revitalización, y a demostrar que las lenguas indígenas pueden habitar con fuerza todos los espacios de la creación contemporánea.

Cochabamba, septiembre, 2025

Noelia Nicaela Leon Coico
Ilustradora infantil y lingüística quechua

TEECX PITX TAW AKAFXTE TXAPTE YU'JPA KSXAW YUWETE AJMEESA.



LIMA KIWETE KI'JPA ŪSA: VICXAKWE PA ŪSA, KWET PA ŪSA,
TĀAPH PA ŪSA, YU'K WALA PA ŪSA.



KUÇX YATXNU K SXAM
WE'SXA PITX USTA
KASEWA'

PAY UMA KIWE, I'KWE DXI'TE U'JN USUN
YACKA THE' NAWENXI KWE'SX NEETHE
WAITAMA VXITE SA'T TAMA, NA' PATYU'TE
UWENXI NXUNEE, ÇXAMB A'S DWE'WENA
EKA MUSXKA PESWEENA KWE'SX JIPUNXIS
ÇE'KAMEEN.



WETH WETH
FXI' ZENXI
WETH WETH
FXI' ZENXI.

KWE'SXA NASANA'GUA
MUSXKAWESXTXI KWE'SX FXI ZENXIS
KATXUNDENA FXI'ZENWA JIMETHAW,
KWE'SX JIPLUNXIS KWE'SX UUS
YATXNXIS KU'SEPHAKA WAKAS A'
KWE'SX VXIU BE' JA'S CE'WECXAÇXA
YU'JNUSTA TXAWESXÄ KWE'SX UMA
KIWES DWE'WESAMEETA VXITE NASAS
PETXYUSAÇXATX YU'.

¿NASAS ME'J
AJTHESA'?
TXI' PAKA TXING
IDXA DWE'WE!

KWE'SXA NAA KIWETE
FXI'ZE ÇXA PESWECXA KI'
IKHNA UJUSAMEETHAW
WEJXYUPA KWE'SX KIWES
NWEWESATHAW.

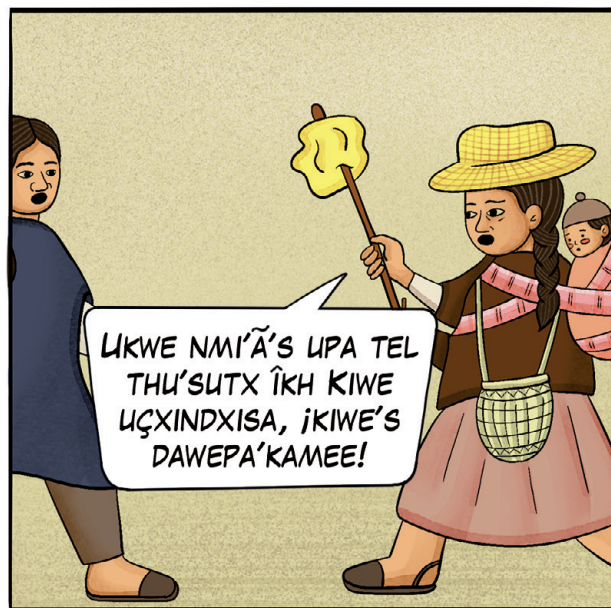
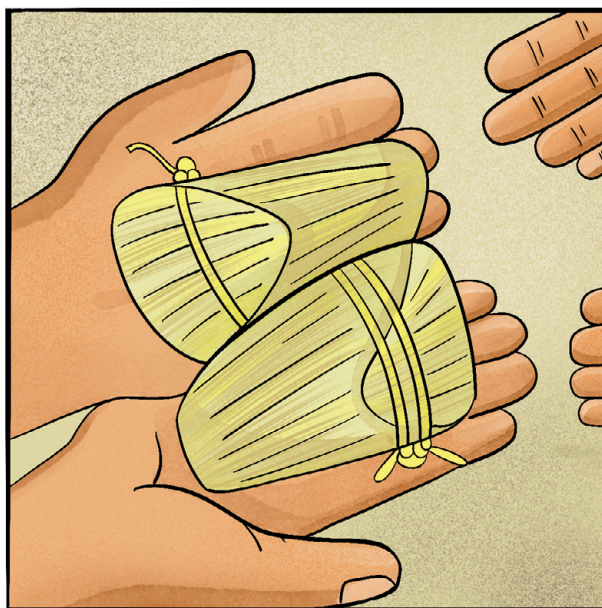
KI'JPA YUWE
JXI'MEE NE' NXU
TXAAPAKA TXWE'
TXWE'TENXIKYUU.

ALCALDÍA DE POPAYÁN



¡NASA, NASA! Ū'
JÍ'ME'GA ADX JÎ TXI'
ADX ZXIKHJÎI.

AYTE E'Z BULLU JI'PTHU,
¿MA'NXUÇX AYTE
PAYAATE USGA?

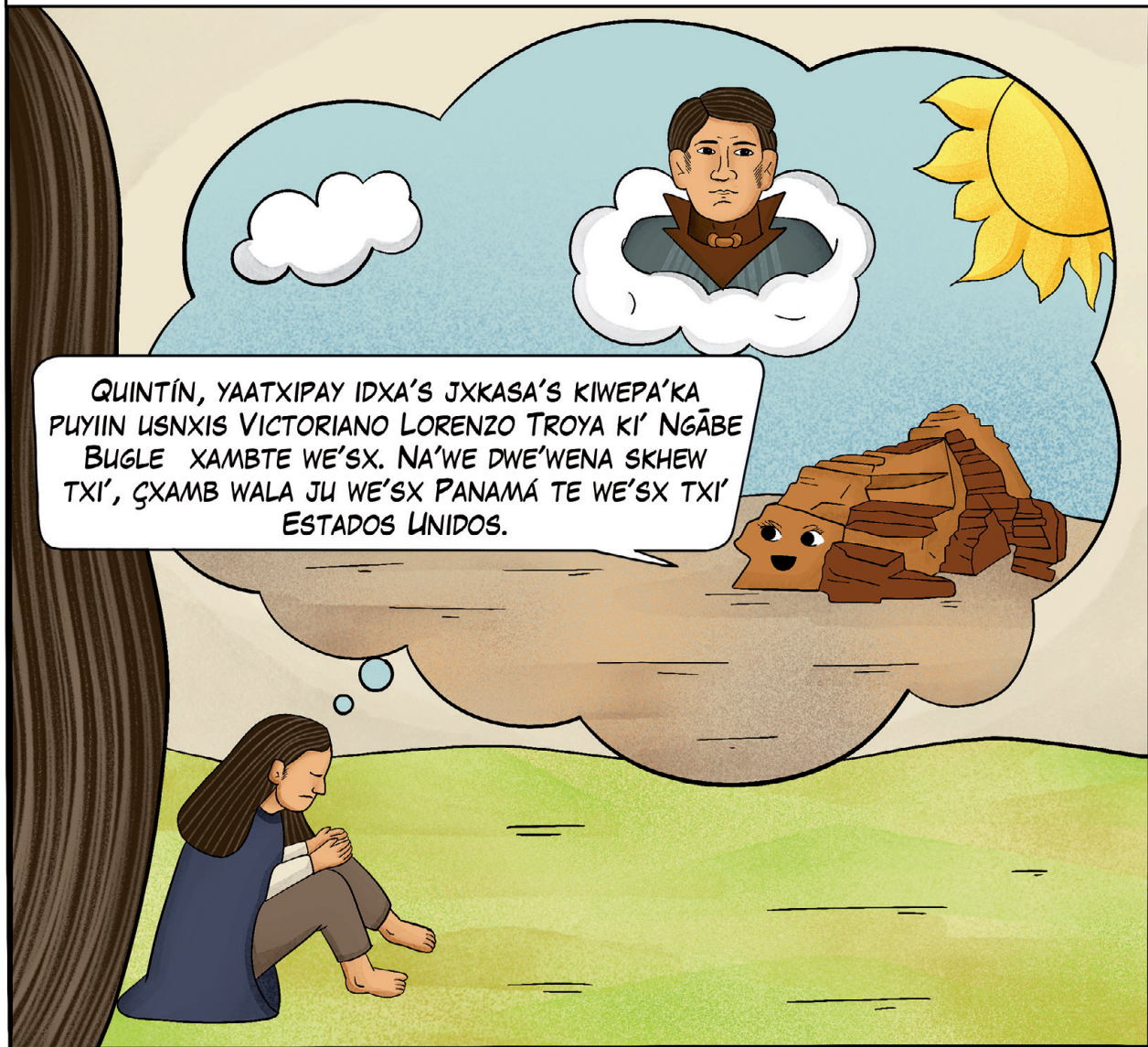


LIKWE NMI'Ã'S UPA TEL
THU'SUTX ÎKH KIWE
UÇXINDXISA, ¡KIWE'S
DAWEPA'KAMEE!

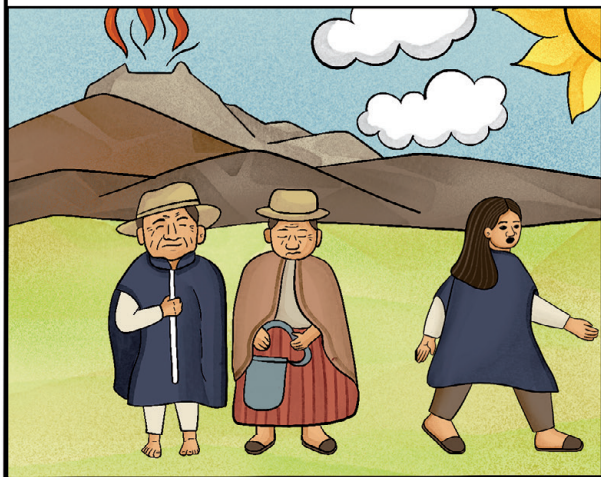


KWESX UMA KIWE KSXA'WSUK THE'SA MANUEL QUINTÍN LAMES
KAJIYU'JU' TZA KWET WALANA NXUUÇXA.

QUINTÍN, YAATXIPAY IDXA'S JXKASA'S KIWEPA'KA
PUYIIN USNXIS VICTORIANO LORENZO TROYA KI' NGĀBE
BUGLE XAMBTE WE'SX. NA'WE DWE'WENA SKHEW
TXI', ÇXAMB WALA JU WE'SX PANAMÁ TE WE'SX TXI'
ESTADOS UNIDOS.



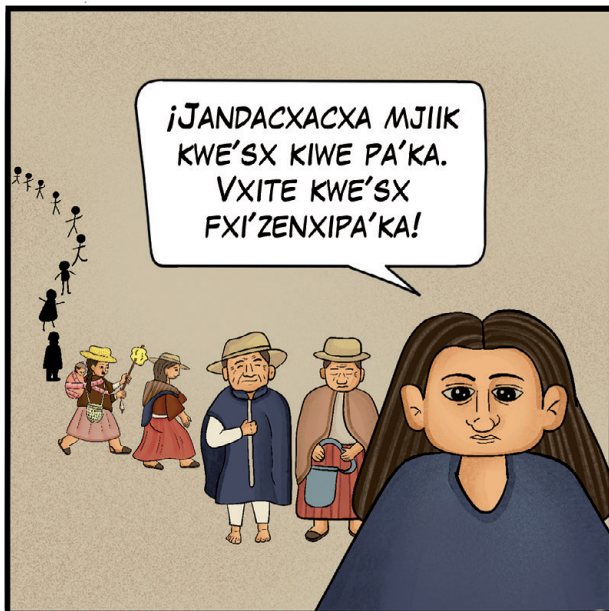
QUINTÍN CAUCA YU'K WALASU PEKUJU, KWE'SX
CXHACXHA FXI'ZENXI' NUYIHNA JICXA DEWEN
USYA'MEE



QUINTÍN
QUINTÍN
GASEYUJ
GASEYUJ



¡JANDACXACXA MJIJK
KWE'SX KIWE PA'KA.
VXITE KWE'SX
FXI'ZENXIPA'KA!



CXAPUC A'TE PA'JZENTE 1916, QUINTÍN NA' INZA KIWETE PA'JCXA 1500 NASA
PA TEL TU'CXA.

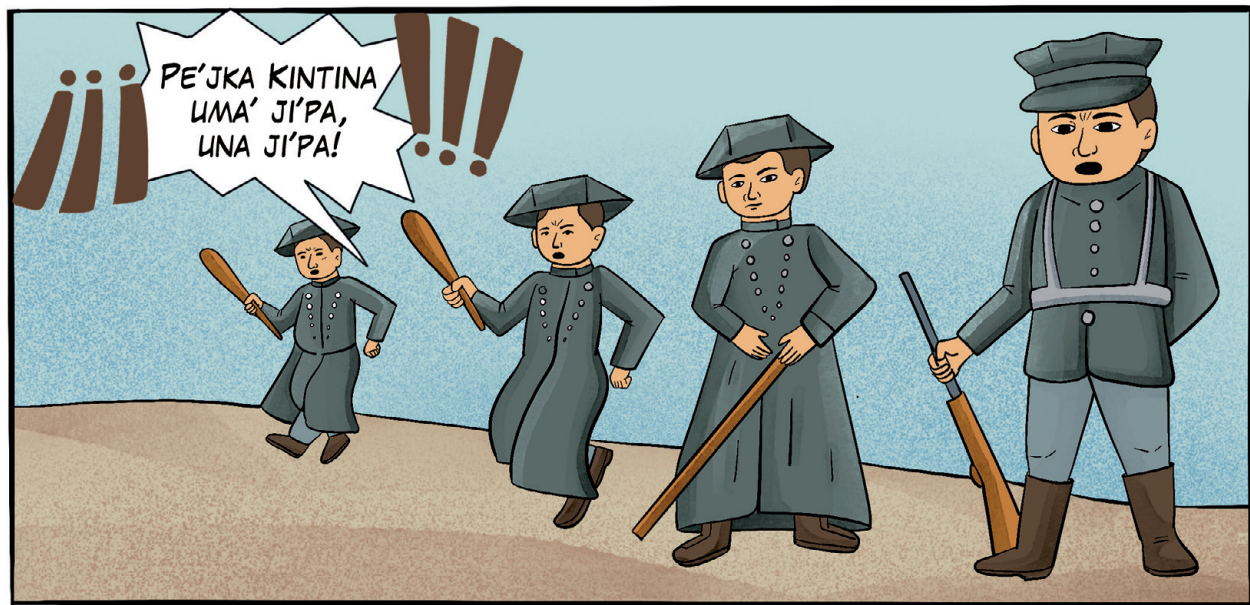


QUINTÍN
QUINTÍN

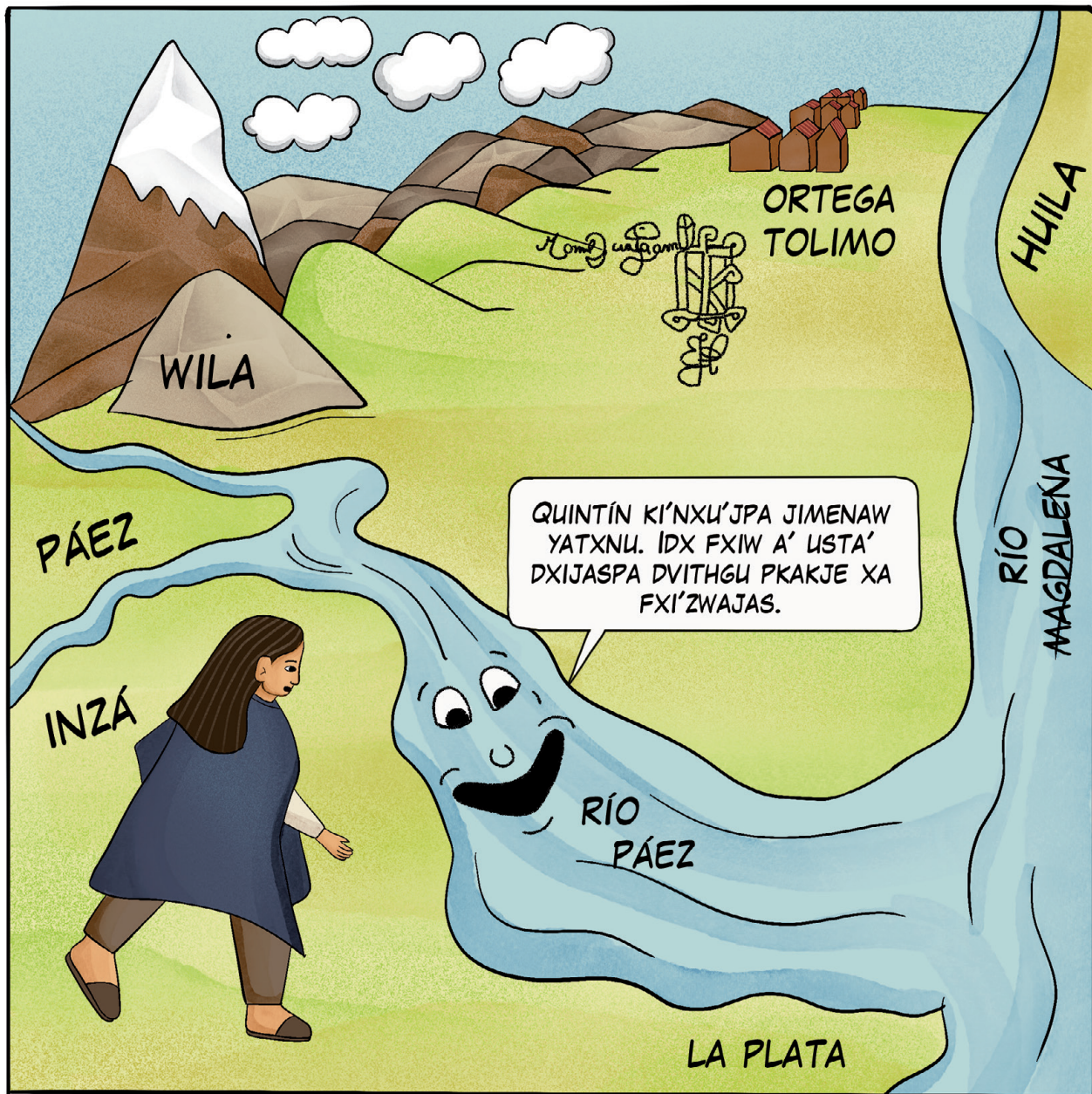
GASEYUJ
GASEYUJ

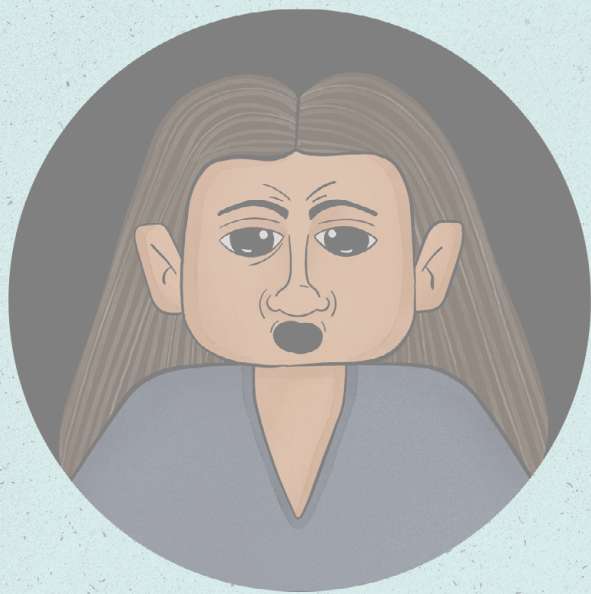
¡AYTEPA ÇXAB A'S NUYP'NA
KUHKH NAPA TXAWËNXÇXÄ'
WALA JXTHUTHESA YÜ'K
LEÇXKWE ÇXAPA KIWE
DXI'JAN WESXKUYU'!

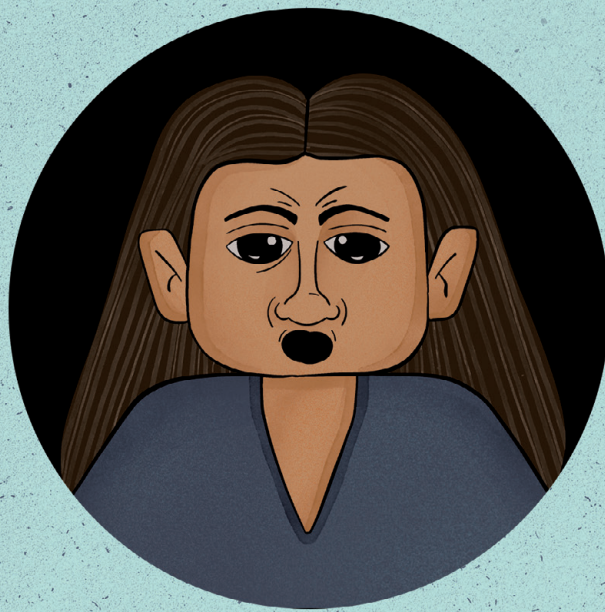
ÇXAPUÇ A'TETE E'ZTE KINTINA' SXAWĒDKA KI'KIN IÇ KIWETE SEBA NASAYAK PIO COLLO TEEÇX
NASA LIBERAL YAASEESA CENTINELA YAASEESA' JXUKAJA KINTINA'S VXITE TXAAJX JA'DA
L'JUSATX NIKHYA.











2025